



CHINESE TRANSLATION AND COMMENTARY OF
THE HIEROGLYPHIC DOCUMENTS OF ANCIENT EGYPT

中卷

古代埃及 象形文字文献译注

郭丹彤/译著



 东北师范大学出版社
NORTHEAST NORMAL UNIVERSITY PRESS



GUDAI AIJI
XIANGXING WENZI WENXIAN YIZHU

古代埃及 象形文字文献译注

中卷

郭丹彤/译著

东北师范大学出版社 长春

.....
图书在版编目 (CIP) 数据

古代埃及象形文字文献译注：全 3 册/郭丹彤译著。
—长春：东北师范大学出版社，2015.7
ISBN 978 - 7 - 5681 - 1056 - 3

I. ①古… II. ①郭… III. ①表形文字—研究—埃及
IV. ①H022

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 160382 号
.....

责任编辑：侯文富

封面设计：张 然 责任印制：刘兆辉

责任校对：孙维石 杨 熹 梁 姗 王 亮

东北师范大学出版社出版发行
长春净月经济开发区金宝街 118 号 (邮政编码：130117)
电话：0431—84568073

网址：<http://www.nwnu.com.cn>

东北师范大学出版社激光照排中心制版
长春赛德印业有限公司印装

长春市净月经济开发区小合台工业区 9 号

2015 年 7 月第 1 版 2015 年 7 月第 1 次印刷

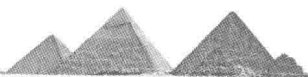
幅面尺寸：210 mm×296 mm 印张：71.25 字数：1450 千

定价：350.00 元

目 录

上 卷

第一章 王室文献	1
一、帕勒莫石碑	1
二、国王奈菲尔瑞卡拉免税敕令	40
三、阿蒙奈姆海特二世孟菲斯铭文	41
四、塞索斯特里斯三世塞姆纳石碑	54
五、奈菲尔赫泰普石碑	56
六、卡摩斯石碑	58
七、阿赫摩斯一世采石场开采敕令	70
八、图特摩斯一世加冕礼敕令	72
九、图特摩斯二世镇压努比亚反叛铭文	73
十、图特摩斯三世年鉴之米吉杜战役	76
十一、图特摩斯三世诗碑	105
十二、图特摩斯三世巴卡尔石碑	111
十三、图特摩斯三世阿曼特石碑	122
十四、哈特普苏特斯庇欧斯·阿特米地斯铭文	124
十五、哈特普苏特远征蓬特铭文	138
十六、图特摩斯四世斯芬克斯雕像铭文	143
十七、阿蒙霍特普二世亚洲战争铭文	148
十八、阿蒙霍特普三世圣甲虫铭文	156
十九、埃赫那吞阿玛纳界碑	159
二十、图坦卡蒙复兴碑	175
二十一、赫拉姆海布敕令	189
二十二、塞提一世四百年石碑	203
二十三、塞提一世瑙瑞敕令	208
二十四、拉美西斯二世卡代什战役铭文	230



二十五、拉美西斯二世卡代什战役颂诗	240
二十六、银板条约	255
二十七、美楞普塔以色列石碑	273
二十八、美楞普塔对外战争铭文	281
二十九、拉美西斯三世第一次利比亚战争铭文	299
三十、皮亚胜利石碑	316
三十一、塔努阿蒙梦碑	390
三十二、埃斯派瑞特登基铭文	399
三十三、奈克塔奈布一世瑙克拉提斯石碑	405
三十四、塞赫尔岛饥荒碑	408
三十五、托勒密一世总督石碑	416
三十六、罗塞达石碑	422

中 卷

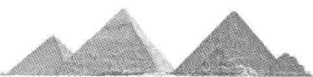
第二章 民间自传体铭文	463
一、梅藤自传体铭文	463
二、普塔什普塞斯自传体铭文	475
三、拉乌尔自传体铭文	477
四、乌尼自传体铭文	478
五、哈胡夫自传体铭文	498
六、奈安赫斯赫迈特自传体铭文	515
七、伊赫尔奈菲尔特自传体铭文	516
八、安赫提菲自传体铭文	520
九、斯赫泰普伊布拉自传体铭文	523
十、杰胡提赫特普巨像铭文	528
十一、赫努姆赫泰普二世自传体铭文	534
十二、索白克胡石碑	544
十三、卡伊自传体铭文	546
十四、伊巴纳之子——阿赫摩斯自传体铭文	548
十五、瑞赫米拉的职责	554
十六、奈巴蒙自传体铭文	564
十七、帕赫瑞自传体铭文	575
十八、帕塞尔石碑	581

第三章 宗教巫术文献	585
一、沙巴卡石碑	585
二、金字塔铭文（节选）	593
三、棺木铭文（节选）	627
四、亡灵书（节选）	634
五、保护孩子的魔法咒语	652
六、拉美西斯时代梦书	653
七、吉日和凶日	677

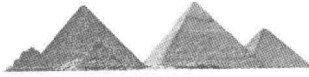
第四章 科技文献	683
一、埃伯斯医药纸草（节选）	683
二、埃德温·史密斯医学纸草（节选）	708
三、拉胡妇科纸草（节选）	720
四、拉胡数学纸草（节选）	731

下 卷

第五章 教谕文献	737
一、哈尔杰德夫教谕	737
二、对卡格姆尼的教谕	738
三、普塔霍特普教谕	741
四、对美里卡拉王的教谕	756
五、阿蒙奈姆海特一世教谕	776
六、效忠教谕	780
七、伊普味陈词	784
八、职业的讽刺	811
九、一个人对他孩子的教谕	820
十、奈菲尔提预言	826
十一、一个人与他灵魂的辩论	832
十二、阿美尼摩普教谕	843
十三、安尼教谕	869
第六章 故 事	874
一、遇难水手的故事	874
二、辛努西的故事	880
三、能言善辩的农夫	898



四、国王胡夫和他的魔法师们	914
五、阿坡菲斯和塞克奈拉的争斗	935
六、人类的罹难	938
七、征服卓帕	942
八、荷鲁斯和塞特之争	945
九、真理和谬误之争	962
十、两兄弟的故事	966
十一、遭受厄运的王子	1001
十二、阿斯塔特传说	1012
十三、鬼故事——赫塞姆哈布和灵魂的对话	1021
十四、威纳蒙历险记	1030
十五、本垂什石碑	1044
第七章 诗 歌	1050
一、阿吞颂诗	1050
二、阿蒙颂诗	1060
三、尼罗河颂诗	1063
四、柴斯特·毕提纸草上的爱情诗	1070
参考文献	1077
埃及年代表	1085
专有名词中英文对译表	1090
后 记	1119



CONTENTS

Vol. 1

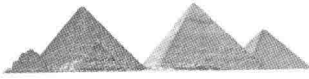
Chapter I	Royal Documents	1
1.	Palermo Stone	1
2.	Exemption Decree of Neferikare	40
3.	Memphite Inscription of Amenemhet II	41
4.	Semna Stela of Sesostris III	54
5.	Stela of Neferhotep	56
6.	Kamose Stela	58
7.	Quarry Inscription of Ahmose I	70
8.	Coronation Decree of Tuthmose I	72
9.	Inscription of Tuthmose II Recording a Rebellion in Nubia	73
10.	The Battle of Megiddo in Tuthmose III's Annals	76
11.	The Poetical Stela of Tuthmose III	105
12.	The Gebel Barkal Stela of Tuthmose III	111
13.	The Armant Stela of Tuthmose III	122
14.	The Speos Artemidos Inscription of Hatshepsut	124
15.	The Punt Expedition of Hatshepsut	138
16.	The Sphinx Inscription of Tuthmose IV	143
17.	The Asiatic Campaigns of Amenhotep II	148
18.	Scarabs of Amenhotep III	156
19.	The Boundary Stela of Akhenaton	159
20.	The Restoration Inscription of Tutankhamen	175
21.	The Edict of Horemhob	189
22.	The 400 Year Stela of Sety I	203
23.	The Nauri Decree of Sety I	208
24.	The Texts of the Battle of Kadesh II	230



25. The poem of the Battle of Kadesh II	240
26. The Treaty on a Silver Tablet	255
27. The Israelite Stela of Merenptah	273
28. The Inscription of Libya and Sea People's Invasion of Merenptah	281
29. The Inscription of Libyan War of Ramesess III	299
30. Victory Stela of Piye	316
31. Dream Stela of Tanuamun	390
32. The Inscription of Coronation of Esperet	399
33. Naukratis Stela of Nectanebo I	405
34. Famine Stela of Sehel	408
35. Satrap Stela of Ptolemy I	416
36. Rosetta Stone	422

Vol. 2

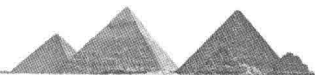
Chapter II Biographical Inscriptions	463
1. The Biographical Inscription of Metjen	463
2. The Biographical Inscription of Ptahshepses	475
3. The Biographical Inscription of Rawer	477
4. The Biographical Inscription of Weny	478
5. The Biographical Inscription of Harkhuf	498
6. The Biographical Inscription of Nenekhsekhmet	515
7. The Biographical Inscription of Ikhernofret	516
8. The Biographical Inscription of Ankhtifi	520
9. The Biographical Inscription of Sehetepibre	523
10. The Colossus Stela of Djekhutyhotep	528
11. The Biographical Inscription of Khnumhotep II	534
12. The Stela of Sobekkhu	544
13. The Biographical Inscription of Kay	546
14. The Biographical Inscription of Son of Ebna, Ahmose	548
15. The Duty of Rekhmire	554
16. The Biographical Inscription of Nebamon	564
17. The Biographical Inscription of Pakheri	575
18. The Stela of Paser	581



Chapter III Religious and magical Documents	585
1. The Shabaka Stone	585
2. Some Utterances from the Pyramid Texts	593
3. Some Spells from the Coffin Texts	627
4. Some Chapters from Book of the Dead	634
5. Magical Spells for the Protection of a Baby	652
6. The Ramesside Dream Book	653
7. Lucky Days and Unlucky days	677
Chapter IV Scientific Documents	683
1. Some Cases from Ebers Medicine Papyrus	683
2. Some Cases from Edwin Smith Medicine Papyrus	708
3. Some Cases from Lahu Gynecology Papyrus	720
4. Some Cases from Lahu Mathematic Papyrus	731

Vol. 3

Chapter V Didactic Literature	737
1. The Instruction of Hardjedef	737
2. The Instruction Addressed to Kagemni	738
3. The Instruction of Ptahhotep	741
4. The Instruction of Merikare	756
5. The Instruction of Amenemhet I to His Son Sesostris I	776
6. The Royalist Instruction	780
7. Admonitions of Ipuwer	784
8. Satire of the Trades	811
9. The Teaching of a Man for His Son	820
10. The Prophecies of Neferti	826
11. Debate between a Man Tired of Life and His Soul	832
12. The Instruction of Amenempe	843
13. The Instruction of Any	869
Chapter VI Tales	874
1. The Tale of the Shipwrecked Sailor	874
2. The Tale of Sinuhe	880
3. The Tale of the Eloquent Peasant	898



4. The King Khufu and His Magician	914
5. The Quarry of Apophis and Seqenere	935
6. The Destruction of Mankind	938
7. The Taking of Joppa	942
8. The Battle of Horus and Seth	945
9. The Tale of Truth and Falsehood	962
10. The Tale of the Two Brothers	966
11. The Doomed Prince	1001
12. Legacy of Astarte	1012
13. A Ghost Story	1021
14. The Report of Wenamen	1030
15. The Bentresh Stela	1044
Chapter VII Hymn and Poem	1050
1. Hymn to Aton	1050
2. Hymn to Amon	1060
3. Hymn to Nile	1063
4. Love Songs in the Chester Beatty Papyrus	1070
Bibliography	1077
Chronology	1085
English – Chinese Terminology	1090
Epilog	1119



第二章 民间自传体铭文

本章收录整理的民间自传体铭文共计 18 篇，并按照时间顺序进行排列。尽管此类文献都以第一人称来记录历史事件，但是由于没有相关的证据，我们无法勘定它们是自传还是假借了他人之手。故此，我们权且将这类文献称作自传体铭文。

在古代埃及年代学、政治、经济、军事以及日常生活和丧葬习俗的研究上，民间自传体铭文都具有重要学术价值。第六王朝时期的大臣乌尼传记录了埃及对巴勒斯坦地区的早期军事行动；第十二王朝时期的克努霍特普二世自传体铭文则是我们研究这一时期王权和地方贵族势力关系的最为直接的文献资料；第十八王朝早期的阿赫摩斯传真实记录了埃及对希克索斯人的驱逐；而这一时期的莱克米尔传则集中反映了新王国时期埃及行政管理体的运转状况。

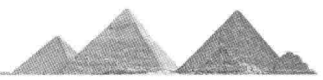
一、梅藤自传体铭文


梅藤自传体铭文是迄今所知年代最为久远的古代埃及自传体铭文，它书写于第三王朝时期，是这一王朝流传下来的唯一的自传体文献。

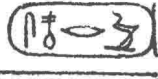
该文献刻写在梅藤位于萨卡拉的墓室墙壁上，现存于柏林博物馆。该文献记述了梅藤官职的升迁，从最初的书吏到国家仓库的总管直至三角洲地区众多城市和地区的行政长官。与此同时，他还管理着三角洲以外的法尤姆东部地区和豺狼州。尤为重要的是，该文献还详细记载了梅藤的社会经济活动，他曾通过购买和接受馈赠的方式获取土地。故此，它是我们了解埃及早期行政管理体和社会经济形态的首选文献资料。


本译文所用原始文献来自塞特的版本^①。

^① K. Sethe, *Urkunden des Alten Reichs* [G]. Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1935: 1—7.



Inschriften aus dem Grabe des ,

der unter der 3. Dynastie bis in die Zeit des 

lebte und sich bei der Stufenpyramide des 

begraben ließ. Berlin 1105. 1106.

Veröffentlicht: Leps. Denkm. II 3-7. 120 a-e. — Schäfer, *Steg.*

Inscr. aus den Kgl. Museen zu Berlin I 68.73-87.

H. Inschrift über der Hinterwand der Kammer.

Schäfer *Co.* Leps. Denkm. II 3. Die den Titeln zugefügten Buchstaben a b c usw. verweisen auf die weiter unten mitgeteilten Varianten aus anderen Inschriften des Grabes.

①  ^a ②  ^b vgl. B. 6.

③  ^c

④  ^d

vgl. B. 4. D. 2.

⑤  ^e

vgl. B. 7. D. 2. 3.



- ⑥ vgl. B. 8. D. 1.
- ⑦ 2
- ⑧ h
- ⑨ i
- ⑩ k
- ⑪ l
- ⑫ t
- ⑬ 2
- ⑭ 2
- ⑮ 2
- ⑯ 2
- ⑰ 2
- ⑱ 20

B. Inschrift an der rechten Seite des Einganges.

Schäfer D. Lep. Denkm. II 5 (Zeile 1-6). 7 c (Zeile 7-11).

- ① 2



— 4 4 4 4 —

⑩ — mmm —

— — — — —

⑪ — — — — —

— — — — —

D. Inschrift in der Nische links.

Schäfer g. VII. Leps. Denkm. II 6.

- ① — — — — — vgl. t. 6. B. 8.
- ② — — — — —
- ③ — — — — — } vgl. t. 4. 5. B. 7.

E. Varianten der Titel aus anderen Inschriften.

Die Zitate beziehen sich sämtlich auf Schäfer's Publikation

- a) — — — — — g. IX; — — — — — F.
- b) desgl. F. g. IX; mit Zusatz — — — — — g. VIII; — — — — —
- c) dieselbe Titelfolge F.
- d) dieselbe Titelfolge F. g. IX; — — — — — allein g. VIII.
- e) — — — — — F; — — — — — g. II;